



Comité départemental de randonnée de randonnée pédestre. Les randonnées du Pays de la Houve ont été réalisées avec le concours de la communauté de communes de la Houve, du département de la Moselle, de Moselle Attractivité et du Office National des Forêts, les circuits sélectionnés pour leur qualité environnementale et leur intérêt touristique ont été inscrits au Plan départemental des itinéraires de Promenade et de Randonnée, gage de qualité. Les balades labellisées MOSL qualité Moselle sont une sélection des itinéraires les plus emblématiques.



Randonnée au Pays de la Houve



Légende Zeichenerklärung

Panneau de départ Abfahrt	Curiosité Sehenswürdigkeit
Panneau directionnel Richtung	Point de vue remarquable Bemerkenswerter Aussichtspunkt
Siffon Nom de carrefour Kreuzungsname	Aire de pique-nique Picknickplatz
Point information rando Informationsstelle für Wanderung	Restaurant Restaurant
Parking départ Parkplatz am Ausgangspunkt	Commerces (boulangerie, boucherie ou épicerie) Geschäfte (Bäckerei, Metzgerei...)
Patrimoine bâti remarquable Bemerkenswertes Bauwerk	Hébergement (hôtel, gîte ou chambre d'hôtes) Unterkunft (Hotel, Ferienwohnung oder Gästezimmer)
Monument ou édifice religieux Religiöses Bauwerk	Musée Museum

Pour se repérer, suivre le balisage trait jaune. Aux carrefours, des panneaux directionnels indiquent votre position et les directions possibles. Des panneaux de départ présentent les circuits.
Um sich auf den Wanderwegen zurechtzufinden, folgen Sie ganz einfach der gelben Markierung. An den Wegkreuzungen befinden sich Schilder mit dem lokalen Ortsnamen und den möglichen Destinationen. Auf den Startschildern sind alle möglichen Wanderwege angeführt.

Bienvenue au Pays de la Houve



Le Pays de la Houve doit son nom aux puits de mine de charbon qui faisaient jadis la richesse de ce coin de Moselle frontalier avec la Sarre. Bien que les traces de ce passé glorieux soient encore visibles dans le paysage, le territoire se tourne aujourd'hui vers la qualité de vie de ses habitants et offre des lieux de visite et de découverte insolites à ses visiteurs. Les chemins de randonnée aménagés que vous allez découvrir s'appuient sur une nature généreuse formée de coteaux, de vallées étroites, de zones humides et de massifs forestiers qui tapissent la dépression du Warndt.

Bonne balade !

Das Houve Land verdankt seinen Namen der Kohlebergwerksschächte, die früher das Reichum dieses mit dem Saarland Grenzgebiets machte. Obwohl die Landschaft heute noch die Spuren dieser glorreichen Vergangenheit trägt, bietet diese Region ihren Einwohnern eine gewisse Lebensqualität sowie den Besuchern Besichtigungsorte und ungewöhnliche Entdeckungen.

MOSL Label attribué aux itinéraires qui répondent à la charte qualité Mosl Qualité Moselle. Gütezeichen für Wege, die der Qualitätscharta Moselle Pleine Nature entsprechen.

Visiter/Besichtigen

- OBERDORFF**
Maison Lorraine
Musée des collections art et traditions
03 87 78 43 67
- TROMBORN** La table d'orientation
- LEIDING/LEIDINGEN** Le village franco-allemand
- BERVILLER-EN-MOSELLE/BERUS**
La Chapelle Ste Oranne, le Monument Europa

Se restaurer/Essen

- BERVILLER EN MOSELLE**
Le Chalet du Chemin
03 87 63 97 03
- FALCK**
Restaurant les Jeannettes
03 87 94 56 06
- CREUTZWALD** nombreux restaurants

Se reposer/Übernachten

- BERVILLER EN MOSELLE** La Roulotte (hébergement insolite)
03 87 63 97 03
- TROMBORN** Chambre d'hôtes au P'tit Bonheur
03 87 35 94 14
- HEINING-LES-BOUZONVILLE** Gîte vue sur la frontière
03 87 05 74 24

RECOMMANDATIONS

- Respecter tous les usagers de la nature
- Ne rien jeter dans la nature et emporter ses déchets
- Éviter les cueillettes
- Ne pénétrer en forêt qu'une heure après l'aube et la quitter une heure avant le crépuscule
- Veiller à rester silencieux
- Observer la faune sans la toucher
- Garder les animaux de compagnie en laisse
- Rester sur les chemins et sentiers
- A vélo respecter les randonneurs pédestres
- Préserver les ruines et autres sites
- Respecter les équipements d'accueil et de signalisation

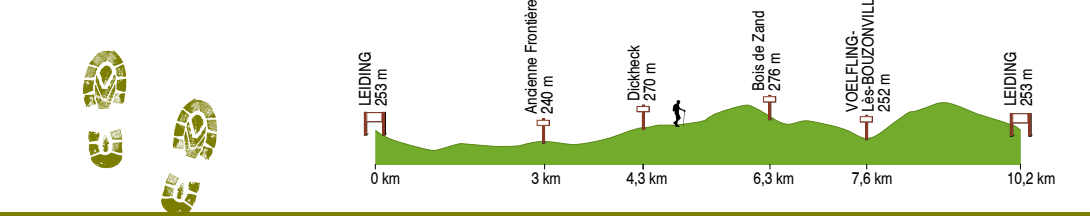
Balade des Deux pays 10,2 km

Votre balade débute à Leiding, ravissante petite localité dont la rue principale marque la frontière entre l'Allemagne et la France. Ainsi, les maisons à l'ouest de la "rue de la frontière" sont françaises et celles à l'est sont allemandes. Cette singularité, caractérisée par l'architecture des deux églises, renforce l'atmosphère plaisante et calme de l'endroit. La fraternité entre les habitants des deux pays est ici le maître mot. Vous poursuivez votre parcours par Voelfling-lès-Bouzonville, qui contrairement à Leiding présente la particularité d'être un village sans église.

Fenêtre sur la frontière à Leidingen



Ihr Spaziergang beginnt in Leiding, eine reizende kleine Ortschaft deren Hauptstrasse die Grenze zwischen Deutschland und Frankreich bildet. So sind die Häuser auf der Westseite des Alten Grenzweges (Rue de la Frontière) französisch und die im Osten gelegene deutsch. Diese Besonderheit wird auch durch die Architektur der beiden Kirchen offenbart. Die Verbundenheit zwischen den Einwohnern der beiden Länder wird grossgeschrieben. Sie setzen Ihren Spaziergang über Voelfling-lès-Bouzonville fort, das im Gegensatz zu Leiding keine Kirche hat.



Circuit de Panoramas 11,1 km

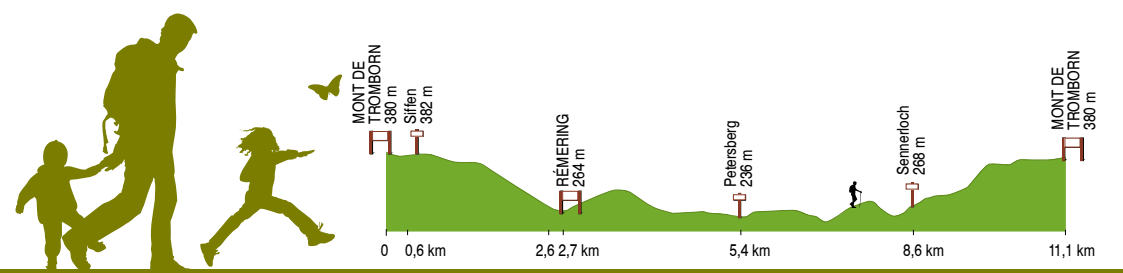


Au départ des hauteurs de Tromborn, vous débutez votre randonnée par l'un des plus beaux panoramas qu'offre la Moselle, avec une vue qui s'étend au-delà des Pays Messin, des Trois Frontières et du Warndt. Vous êtes immergés en pleine nature, tantôt dans des vallées forestières ponctuées de clairières parsemées d'étangs, tantôt sur des plateaux de cultures céréalières.

Ab den Höhen von Tromborn beginnt Ihre Wanderung durch eines der schönsten Panoramen der Gegend mit einem Ausblick der sich jenseits des Metzlerlandes, des Dreiländerecks und des Warndt erstreckt. Sie tauchen in die freie Nature ein, auf der einen Seite in abgelegene Waldtäler mit Lichtungen und Weiher, auf der anderen Seite über Höhen mit Getreidefeldern.



Table d'orientation Tromborn

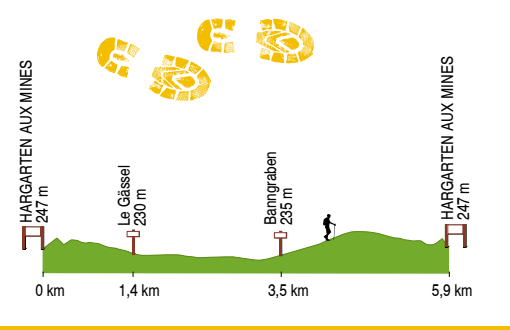


Autour des Bois et Jardins 5,9 km

Située à Hargarten-aux-Mines, commune connue au XVII^e siècle pour l'exploitation de mines de plomb et de cuivre, cette randonnée vous propose de jolis cheminements à travers la fraîcheur de la forêt et les nuances de fleurs et de fruits des jardins du village. Vous serpentez également à travers les "Gässels", terme francique qui désigne des ruelles typiques où il fait bon flâner. Au détour des grandes futaies qui marquent joliment le paysage, vous découvrez les vestiges d'anciens moulins, ainsi qu'une flore et une faune abondantes.



Von Hargarten-aux-Mines an, eine im 17. Jahrhundert bekannte Gemeinde für den Blei-und-Kupfer-Abbau, bietet diese Wanderung schöne Wege durch die Frische des Waldes und der Gässels, die von der Vielfalt der Blumen-und-Obstgärten des Dorfes, geprägt sind. Umwegs der grossen Hochwälder die schön die Landschaft betonen, entdecken Sie die Spuren aller Mühlen sowie eine reichhaltige Flora und Fauna.



Chemin de la Frontiere 6,8 km



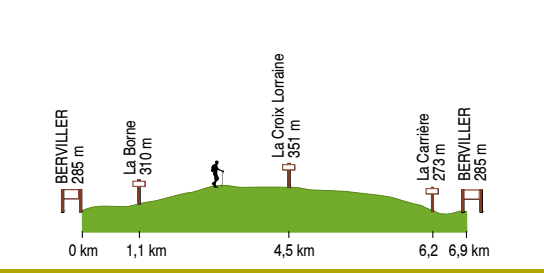
Située entre Berviller-en-Moselle et Berus en Allemagne, cette promenade symbolise la réconciliation franco-allemande. Le Monument des Grands Européens érigé en 1970 sur les hauteurs de Berus en est le principal élément. Tout au long du parcours, des initiatives prises par les frontaliers symbolisent cette amitié : les mains des enfants gravées dans le chemin, la Borne de la Voie Ouverte ou encore la Croix de Lorraine, lieu de rencontre et de festivités. Cette balade est également riche en patrimoine : église Saint Fiacre, chapelle Sainte Oranne, ancien Moulin à huile.

Zwischen Berviller-en-Moselle und Berus in Deutschland gelegen, stellt dieser Spaziergang die Deutsch-französische Versöhnung sinnbildlich dar. Das Europadenkmal errichtet im Jahre 1970 auf den Höhen von Berus ist der beste Beweis dafür. Entlang der Strecke stehen die Bemühungen der Grenzgänger für diese Freundschaft: in den Weg geprägte Kinderhände, der Grenzstein der „Voie Ouverte“ oder auch das Lothringer Kreuz welches die Stätte der Begegnungen und des Feierns ist. Dieser Spaziergang ist ebenfalls reich an historischem Erbe: die Kirche „Saint Fiacre“, die Kapelle der Heiligen Oranna, die früheren Ölmühlen.

Borne de la voie ouverte à Berviller-en-Moselle



Monument Europa Berus



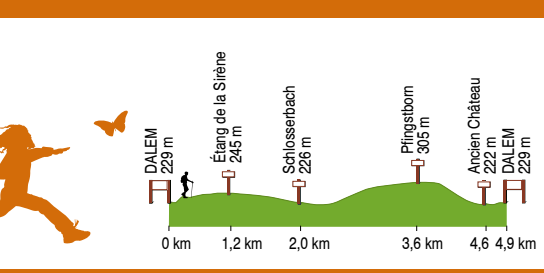
Boucle des Coucous 4,9 km

Niché dans une vallée verdoyante, Dalem est un charmant village entouré de forêts qui invitent à la balade et dont les habitants portent le joli sobriquet de "Coucous". Tout au long du parcours, les surprises sont nombreuses : de magnifiques hêtres, une sirène sur un rocher, un étang, une source et une réserve, bien cachée, de chauve-souris.

In einem grünen Tal gelegen ist Dalem ein charmantes Dorf, umgeben von Wäldern die zum Spaziergang einladen. Sie können sich aber auch mit den "Coucous", netter Spitzname der Dorfbewohner, unterhalten. Während der ganzen Strecke gibt es viele Überraschungen: wunderbare Buchengehölze, eine Nixe auf einem Felsen, ein Weiher, eine Quelle und eine gut versteckte Ansammlung von Fledermäuse.



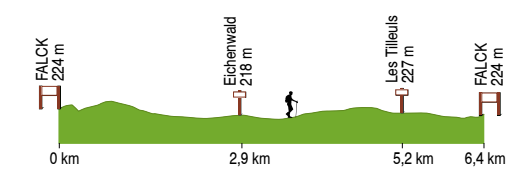
Sirène de Dalem



Circuit de la Grande Saule 6,4 km

C'est au milieu du village de Falck que débute votre randonnée. Vous longez de curieuses cavités creusées dans le rocher et réhabilitées pour être mises à disposition des habitants. Ces dernières sont l'un des plus anciens témoignages de l'histoire du village, de l'occupation gallo-romaine à la seigneurie de Warsberg. Vous pénétrez enfin dans la Grande Saule, vaste étendue forestière où vous empruntez de belles allées boisées propices à l'observation de la faune et de la flore.

Unsere Wanderung beginnt in der Dorfmitte von Falck. Sie gehen entlang bemerkenswerter Aushöhlungen im Felsen, die mittlerweile den Einwohnern zur Verfügung gestellt wurden. Sie zählen zu den ältesten Zeichen der Dorfgeschichte, von der gallo-romanischen Besetzung bis zur Herrschaft derer von Warsberg. Schliesslich betreten Sie in die Grosse Weide, ein Waldbereich mit grossen Waldalleen, welche zur Beobachtung der Fauna und Flora einladen.



Caves creusées de Falck

Circuit de la Madone 4,7 km

Au départ, à l'aire de pique-nique de Saint Christophe, vous pouvez vous préparer et vous restaurer avant de vous lancer sur cette balade dans une forêt habitée par des croyances autour des saints et de la Madone. Plusieurs statues et des reconstitutions de la grotte de Lourdes sont à découvrir. Construite par les mineurs en 1866, la grotte de la Madone du Langenberg est visitée par de nombreux pèlerins de toute la région.



Aire de pique-nique de Saint-Christophe

Zu Beginn, am Rastplatz von Saint Christophe können Sie sich vorbereiten und neue Kräfte sammeln. Nehmen Sie dann den Spaziergang durch den Wald behaftet mit Mythen über die Heiligen und der Muttergottes auf. Mehrere Skulpturen und eine Abbildung der Grotte von Lourdes, der Grotte der Muttergottes von Langenberg aus dem Jahre 1866, sind sehenswert. Von Bergarbeitern erbaut, wird sie von vielen Pilgern der ganzen Umgebung, besichtigt.

